

問題文には「テキストの表現を用いて」とあります。それゆえ、スペイン語としては正しい表現でも、この指示に従っていない場合には減点しました。いろいろな表現の仕方があるのだからいいではないか、という声もあると思います。でも今の段階は、そうした「いろいろな表現の仕方」を身につけようとしている段階です。「必要である」を常に“es necesario”と訳すのではなく（問題3）、いろいろな表現の仕方を学んで欲しい。そうした意図から上のような指示をした次第です。ただ、実際にスペイン語を使うことになった場合には、それぞれ自分の知っているあらゆる表現を動員して自分の思っていることを伝えるようにしてください。

凡例

1. () は、カッコ内の語句があってもかまわないものを示す。
2. [] は、カッコ内の語句で代替してもかまわないものを示す。
3. 黄色のマーカーは誤りが目立った個所を示す。
4. 青色の文字は解説部分。赤色のマーカーはどのような誤りだったのかを示している。
5. フォントの小さなスペイン語文は、該当するテキスト原文であり、イタリック体の部分は利用した個所を示している。

1. 光るものすべて金ならず。

No todo **lo que brilla** es oro.

No todo lo que **es oro, brilla**. 授業でも見た問題。テキストではこの諺をもじっていた。

No todo lo que es oro, brilla.

2. ヨーロッパ連合は、植物から製造される燃料は森林資源の破壊と食料価格の上昇を加速させるとの証拠を提出した。

La Unión Europea **presentó** (la) evidencia de que los combustibles fabricados a partir de plantas **aceleraban** la destrucción de los recursos forestales y el aumento de [en] precio de los alimentos.

presentaron テキストとは異なり主語が単数 (La Unión Europea) になっているので動詞の人称もそれに合わせて単数にする。

La Unión Europea
aceleraban

*Pero luego, otros estudios **presentaron evidencia de que los combustibles fabricados a partir de plantas apenas servían para controlar el carbono y **aceleraban** en cambio la **destrucción de los recursos forestales y el aumento de precio de los alimentos.*****

*Ahora, **la Unión Europea** admitió que falló en anticipar estas consecuencias cuando promovió la política de que un 10% del diesel y la gasolina para el transporte del continente fuera de origen vegetal.*

3. この技術が二酸化炭素の排出を削減する上で有効か否かを確実に検証する必要がある。

Falta establecer a ciencia cierta si esta **técnica** será [es] eficiente para combatir [reducir] las **emisiones de dióxido de** carbono.

faltar + 不定詞 「まだ～していない、～する必要がある」の意。"hacer faltar + 不定詞" も同じ意味だが、「テキストの表現」との観点からあえて減点した。

tecnología 西辞典には次のようにある。"Conjunto de conocimientos y medios técnicos" すなわち、通常は技術を総称して言うときに使う。

emisiones この単語に限らず、"s" と "c" を混同する者が多い。

Parecía una receta segura para *reducir las emisiones de carbono*.

En Estados Unidos, en tanto, una nueva ley energética autoriza un incremento en el uso de combustible de maíz, aunque según algunos analistas, éste no es eficiente para *combatir las emisiones de dióxido de carbono*.

Esta ley también prevé aumentos en la cuota de combustible generado a partir de plantas leñosas, aunque la tecnología para fabricarlo está en una fase de prueba temprana y *falta establecer a ciencia cierta si esta técnica será eficiente para fomentar transporte y producción amables con el planeta*.

4. 半径 10 キロの住民は全員臨時の避難所に移され、一方、動物たちは放置された。[点過去で]

Todos los habitantes [residentes] de un radio de diez kilómetros **fueron trasladados [llevados] a refugios** temporales [un refugio temporal], mientras que los animales fueron dejados **a su suerte**.

se llevaron 主語が人間の場合には再帰受動態を用いないことに注意すること。人間が主語であると本来の再帰と区別がつかなくなってしまう。

Todos los habitantes de un radio de 15 kilómetros han sido trasladados a lugares más seguros, mientras que los animales fueron dejados a su suerte.

Los más de 4,000 residentes de Chaitén, poblado del mismo nombre del volcán, han sido llevados a *refugios temporales*.

5. 子どもたちはボール紙 やビンを求めて毎晩町を歩き回り、その後これを持って生計を立てていた。[線過去で]

Los niños **recorrían** cada noche la ciudad en busca de cartón y botellas, que luego vendían [y luego los vendían] para ganarse la vida.

en la ciudad, **a** la ciudad 動詞 *recorrer* は直接目的語に場所の名詞をとる注意。したがって、場所名詞の前に前置詞はつかない。

後半部、関係代名詞を使わずに接続詞 "y" でつなぐ場合には直接目的語の代名詞を忘れずに。

cartón, papel y botellas

Los llamados "cartoneros" son un ejército de argentinos empobrecidos que *cada noche recorren la ciudad de Buenos Aires en busca de cartón, papel y botellas, que reciclan y luego venden para ganarse la vida*.

6. 深さ約 90 メートルにあるトンネルでは酸素が不足しており、死傷者が出る事故は日常茶飯事である。

El oxígeno escasea en los túneles situados a unos noventa metros de profundidad y los accidentes con heridos y fallecidos son comunes.

Desde el socavón bajamos a *los túneles situados a unos noventa metros de profundidad* para ver a los mineros en plena tarea.

El oxígeno escasea en un ambiente lleno de polvo y humo.

Aquí los accidentes con heridos y fallecidos son comunes.

7. 君は私に何を期待しているのか言って欲しい。

Quiero que me **cuentas** **qué** **esperas** **de** **mí**.

cuentas quiero が主動詞なので従属節内は接続法をとる。
qué この場合 “qué” は疑問詞なのでアクセント記号をつける。
de “de” の後ろなので前置詞格の人称代名詞にする。

Queremos que nos cuenten qué esperan del próximo gobierno de Estados Unidos.

8. 現実は一見したよりもはるかに複雑である。

La realidad es mucho más compleja **de** lo que parece a simple vista.

más compleja **que** lo que parece お馴染みの表現。しっかり押さえておくこと。

Claro que también descubrimos que *la realidad* de nuestra lengua aquí en los Estados Unidos *es mucho más compleja de lo que parece a simple vista.*

9. 多くの人々がありえないと思っていたことを彼は実現した。すなわちコンクールの世界ファイナルで自国の代表になったのである。

Logró lo que muchos creían improbable: **convertirse** [y se convirti**ó**] **en** **el** representante de su país en **la** final mundial del cetamen.

「すなわち」の時にはコロンを使う。これに対してセミコロンは文を切るときに用いる（切断の程度はピリオドよりも弱い、コンマよりも強い）。

se convirtió**** 語根母音変化動詞。活用に注意。

se convirtió**** 「～に変わる」の意味の場合にはぜんちしは “en” をとる。“a” の場合には「改宗する」という意味になるので注意。

la representante テキストとは異なりここでは男性。

el final mundial 男性名詞で使う場合と女性名詞で使う場合がある。それぞれ意味が異なる。

Participó en una competencia de la agencia internacional Elite Model en Argentina, y tras vencer a miles de jóvenes, *se convirtió en la representante de su país en la final mundial del certamen*, del que han salido varios modelos de renombre.

Daniela Cott no sólo ha realizado un enorme cambio personal, sino que además *ha logrado lo que muchos creían improbable*: unir dos mundos que parecen estar en las antípodas, el de los cartoneros y la moda.

10. 政府の経済政策に反対して左翼組織や組合が呼びかけたデモに数万人が参加した。

Decenas de miles participaron en la marcha convocada por organizaciones de izquierda y **sindicatos** contra **la política económica** del gobierno.

docenas これは “doce” に由来し、「ダース」の意味になる。

millones de miles, **unos diez** mil

gobierno

cooperativas 協同組合という意味。労働組合の場合には “sindicato” となる。

La tortilla de maíz fue la principal protagonista en la primera protesta en México *contra la política económica del presidente Felipe Calderón.*

Decenas de miles participaron en la marcha convocada por organizaciones de izquierda, sindicatos y movimientos sociales, contra el aumento en los precios de algunos productos básicos.

- 1 1. 私は作業の費用を、獲得した貴金属の大部分で工面しており、残ったわずかが稼ぎとして手元に残る。、

Yo cubro los gastos de mis operaciones **con** la mayor parte del metal **precioso** que obtengo, y lo poco **que me** sobra **me** queda como salario.

Esta ciudad es uno de los principales centros auríferos del país, y aunque sus diez mil habitantes tienen *el metal precioso* entre sus manos, viven en la pobreza.

Los mineros cubren los gastos de sus operaciones con la mayor parte del metal que obtienen, y lo poco que les sobra, les queda como salario.

- 1 2. ドイツの首都で最近開館したばかりのこの娯楽施設をめぐる論争は世界の新聞の注目を集めた。

La polémica alrededor **de** este **recién** abierto espacio de entretenimiento en la capital **alemana** **concentró** la atención de **la prensa** mundial.

El polémica
prestaron la atención
en la capital alemana
los periodistas
las prensas

La polémica alrededor del muñeco concentró la atención de la prensa alemana.

La empresa, en tanto, se prepara para recibir lo que estima serán millones de visitas mensuales a este *recién abierto espacio de entretenimiento en la capital alemana*.

- 1 3. ILO は、メキシコだけで 6 歳から 14 歳までの 300 万人以上の子どもが働いており、そのおよそ半数が危険と見なされる仕事をしていると推計している。

La Organización Internacional del Trabajo **estima** que **sólo en México** más de tres **millones** de niños, **entre seis y catorce años**, trabajan, y **casi** la mitad realiza oficios considerados peligrosos.

estiman テキストと異なり、この問題では主語が単数。

Sólo en México, organizaciones sociales estiman que más de tres millones de niños, entre seis y catorce años, trabajan. ¿Y qué hacen?

Según *la Organización Internacional del Trabajo*, en el mundo hay más de ciento sesenta millones de niños en el mercado laboral, y *casi la mitad realiza oficios considerados peligrosos*.

- 1 4. 火山の噴火が今後どうなるかは不確定であることから、さしあたっては警戒を維持するしかない。

Por lo pronto, sólo queda mantenerse atentos **ante lo incierto del desarrollo de la erupción del volcán**.

スペイン語をそのまま日本語に置き換えると「火山爆発の展開の不確実性に対して」となる。スペイン語（英語でも同様）では名詞表現が中心になり、それを形容詞や関係節が修飾する形が多い。これに対して日本語では名詞ではなく動詞の形で開いて表現する方が一般的である。それゆえ、スペイン語や英語の表現をそのまま置き換えると日本語としては硬い表現になりやすい。そうした場合にはむしろ動詞中心の表現で訳す方がよい。逆に日本語からスペイン語に訳す場合には、動詞であっても名詞の形に凝縮できないかどうかを考えてみること。

Por lo pronto, sólo queda mantenerse atentos ante lo incierto del desarrollo de la erupción del volcán Chaitén.

15. 問題は依然として存在している。

El problema aún sigue vigente [presente].

La problema “a” で終わっていても男性名詞である名詞は少なくない。ギリシア語起源の語が多い。

El problema aún sigue vigente.

Cinco años después, las secuelas de este desastre *siguen presentes*.

得点分布は以下の通りです。

	A組	B組
75-70	3	2
69-60	10	9
59-50	12	11
49-40	6	7
39-30	6	5
29-20	2	2
19-10	0	1
	1	0
欠席	1	1
計	41	38